



**ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН  
НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ  
И МЕТОДИЧЕСКИЕ**

**«ПЕРЕМЕНА»**

Министерство образования Российской Федерации  
Волгоградский государственный педагогический университет

ББК 81.411.2-96

II 78

Редакционная коллегия:

зав. каф. РКИ, доц. *Р. М. Королева* (отв. редактор),  
канд. филол. наук, доц. *Н. Ф. Скрипкина*,  
канд. филол. наук, доц. *Т. М. Терещенко*,  
канд. пед. наук, доц. *Н. А. Подшибякина*.

**Проблемы обучения иностранных граждан на современном этапе: лингвистические и методические: Материалы междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 30-летию каф. рус. яз. как иностр. Волгоград, 5—6 дек. 2000 г. — Волгоград: Перемена, 2000. — 184 с.**

**ISBN 5-88234-420-4**

Сборник материалов конференции посвящен лингвистическим и методическим проблемам преподавания русского языка как иностранного.

Для преподавателей русского языка как иностранного в высших учебных заведениях.

ББК 81.411.2-96

ISBN 5-88234-420-4

© Волгоградский государственный педагогический университет, 2000

© Коллектив авторов, 2000

*Н. А. Аверич (Москва)*

### **К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕКОТОРЫХ ПРИЕМОВ ИНТЕНСИВНОЙ МЕТОДИКИ ПРИ РАБОТЕ СО СТУДЕНТАМИ ЗА РУБЕЖОМ**

Работа со студентами, изучающими русский язык за рубежом, имеет целый ряд особенностей и сложностей.

В первую очередь, это отсутствие языковой среды, которая в наших условиях играет роль стимулирующего, обучающего и контролирующего фактора.

Перед преподавателем-русистом на первый план выдвигается задача обучения пониманию и продуцированию русской речи или обучения общению на русском языке.

И в этом случае мы можем опираться на метод активизации резервных возможностей личности, который решает прежде всего задачу обучения общению на иностранном языке, а его содержанием является овладение комплексом навыков и умений, достаточных и необходимых для будущей речевой деятельности учащихся, а также овладение языковым материалом, обеспечивающим формирование, развитие и использование этих навыков и умений.

В условиях работы со студентами за рубежом использованию этого метода целиком препятствует ограниченность во времени и отсутствие необходимых условий и материала. Однако отдельные приемы интенсивной методики мы можем использовать очень активно и в первую очередь при обучении общению.

Основное внимание следует уделять созданию и реализации ситуации общения. Как отмечает Р. В. Фастовец, необходимыми условиями для этого являются следующие: а) формирование мотивационной основы общения; б) обеспечение предметного содержания общения; в) организация коммуникативной

обстановки на учебных занятиях; г) создание иноязычной речевой установки. Мотивационная основа общения формируется путем моделирования потребности, его мотивов, целей, коммуникативного намерения.

Основная задача преподавателя — «транспонировать» общение в иноязычный код не только с помощью лингвистических средств. Здесь должны присутствовать психологическая трансформация, точный учет специфики общения в стране языка, широкое применение последовательных серий воображаемых учебных ситуаций, подкрепленных определенными материально-техническими средствами, и т. д.

Мотивационная основа общения может быть создана путем его моделирования по образцу естественного.

Обучение общению должно отвечать таким требованиям к учебному материалу, как познавательность, личностная ориентация, возможность реализации основных функций разговорной речи в общении, организация материала в виде ситуативно-тематических комплексов, позволяющих осуществлять речевую деятельность, выходящую за рамки одной темы.

Предметное содержание общения задается в этюдах при помощи стимулирующих речевых воздействий со стороны преподавателя, через предметные и беспредметные действия, путем введения предполагаемых обстоятельств.

Важную роль играет и коммуникативная обстановка на занятиях.

*Н. А. Аверьянова (Волгоград)*

#### **ИЗУЧЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ДЛИТЕЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

В практике преподавания русского языка нерусским особое значение приобретает функционально-семантический подход к изучению языковых явлений, позволяющий рассматривать разноуровневые языковые средства в едином семантическом «блоке».

Длительность глагольного действия находит выражение на трех уровнях языковой системы: морфемном, лексическом и синтаксическом.

Реализация поставленной задачи требует активизации творческой энергии русистов и специалистов соответствующих направлений естественнонаучных исследований. Интенсивный курс может внедряться отдельными блоками (единицами) в рамках общей плавной подготовки по программе подготовительных отделений. Это не дестабилизирует, а разнообразит учебный процесс и будет способствовать скорейшему вхождению иностранных учащихся в язык специальностей.

*В. В. Краснощеков, Т. Хиллс (Санкт-Петербург)*

### **ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА В ПОЛЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ**

Одной из важных задач высшего образования является формирование личности студента с широким спектром положительных личностных характеристик, позволяющих индивиду стремиться к профессиональному и личностному росту, добиваться удовлетворения непротиворечащих друг другу собственных и общественных потребностей. Большую роль в процессе социализации личности в вузовский период ее развития имеют межкультурные контакты. И возможность, и необходимость таких контактов определяются глобализацией проблем человечества, отражением которой, в частности, является интернационализация высшего образования. Полезность межэтнических контактов признается и на уровне обыденного сознания: участие в международных отношениях, опыт международного сотрудничества, интернациональное признание результатов деятельности индивида или группы имеют в обществе высокую ценность. Эти обыденные представления отражают объективно существующую закономерность, согласно которой широкая принадлежность индивида к разнородным социальным группам и исполнение более разнообразного репертуара социальных ролей свидетельствуют как о более высоком социально-психологическом статусе личности, так и о наличии ценных личностных качеств (устойчивость, высокие адаптивные способности и т. д.) по сравнению с индивидом, принадлежащим к ограниченному числу социальных групп. При этом именно межкультурные, межэтнические кон-

такты, как контакты индивидов из таких дистанцированных социальных групп, какими являются различные этносы, и создают тот уровень психической напряженности, который при прочих благоприятных условиях может привести к существенным сдвигам в личностном росте.

Для развития личности важны широта, частота, глубина и качество контактов. Для освоения чужой культуры необходим в первую очередь персональный контакт примерно равных по социальному статусу индивидов в условиях совместной деятельности. Этим требованиям отвечает ситуация обучения студента за рубежом, преимущества которой могли бы быть использованы для взаимообогащения всех участников такого межкультурного контакта. Сослагательное наклонение использовано нами не случайно, поскольку межкультурный контакт студентов определяет лишь поле возможностей для развития личностей. Осуществление этих возможностей зависит как от условий конкретного института социализации принимающей стороны, так и от социально-психологических характеристик личностей участников контакта.

В большинстве случаев индивид начинает принимать участие в глубоких межкультурных контактах именно в вузовский период социализации. Этнические стереотипы в этот период находятся в стадии формирования, поэтому особенно важна роль первого опыта, способствующего разрушению имеющихся негативных стереотипов и закреплению позитивных. Не все студенты оказываются готовыми к восприятию чуждой культуры, не говоря уже об ее освоении. Отсюда характерное для некоторых иностранцев желание свести к минимуму коммуникацию с представителями иных этносов, действовать во всех случаях в соответствии с принятыми в своей стране нормами поведения, создать некое подобие, например, «маленькой Америки» или «маленькой Англии» в России и существовать, не выходя за ее пределы. Зачастую этому же способствует деятельность администрации вуза. Получая временные преимущества, личность в итоге останавливается в развитии, поскольку индивид не хочет или не может затрачивать энергию, необходимую для успешного межкультурного контакта.

Таким образом, для обеспечения условий личностного роста студентов через межкультурные контакты вузы должны пред-

принимать шаги к формированию института социализации, в рамках которого эти контакты могут быть оптимально реализованы. Частично аналогичные идеи реализованы в Институте международных образовательных программ Санкт-Петербургского государственного технического университета, в стенах которого обучаются российские и иностранные студенты. Опыт показывает, что не все российские студенты, как, впрочем, и иностранцы, используют возможности межкультурной коммуникации, хотя именно в этом нам видятся пути развития не только высшего образования, но и всего мирового сообщества.

*И. В. Крюкова (Волгоград)*

**ПРАГМАТИКА  
СОВРЕМЕННЫХ КОММЕРЧЕСКИХ НОМЕНОВ  
(на материале названий фирм и товарных знаков)**

К основным параметрам коммерческой номинации можно отнести наличие ясной целеустановки, направленный учет свойств объекта и индивидуальность автора. Не случайно анализ названий коммерческих фирм и выпускаемых ими товаров приобретает особую значимость с позиций прагматингвистики, которая, по определению В. Г. Гака, изучает отношения между высказыванием, говорящим и ситуацией в рамках человеческой деятельности.

Такой подход к созданию названий позволяет рассматривать коммерческую номинацию не как результат, а как процесс или деятельность, которая отвечает определенной форме жизни, контролируется и оценивается обществом. Эта деятельность разворачивается в рамках ситуации называния, которая включает в себя три элемента: именуемый объект, автор и адресат. Созданное название всегда содержит указание на признаки одного или всех элементов ситуации называния и отношения между ними.

Отношение автора названия к именуемому объекту приводит к выделению из многообразия свойств объекта одно, самое существенное, с его точки зрения. Это может быть указание на сферу деятельности, вид деятельности, производимую продукцию и ее качества, место расположения фирмы. При отборе

лексики при повторении курса общеобразовательных дисциплин; овладение навыками аудирования и записи лекций и навыками чтения и смыслового анализа текстов; устранение пробелов в знаниях иностранцев, связанных с различием учебных программ в России и других странах. На решение этих задач отводится довольно короткий промежуток времени — 6—9 месяцев. Для повышения эффективности учебного процесса кафедрой общетеоретических дисциплин для иностранных учащихся ТулГУ проводится совершенствование учебного процесса по нескольким направлениям: методическое обеспечение; организация самостоятельной и индивидуальной работы с иностранными учащимися.

Как показывает опыт, учебно-методический комплекс дисциплины (физика, математика, химия и др.) должен включать следующие элементы: рабочая программа дисциплины; лексический минимум; учебный словарь; методические указания по научному стилю речи (на материале текстов по дисциплинам); адаптированное учебное пособие по дисциплине; контрольные работы; тесты; домашние задания; типовые расчеты; экзаменационные материалы.

В докладе описаны пособия из учебно-методического комплекса по математике и показано, как они могут быть использованы на занятиях.

Первое пособие «Лексический минимум по математике» состоит из 500—600 слов и словосочетаний, переведенных на английский и китайский языки. В отличие от словаря слова и словосочетания в «Лексическом минимуме» расположены по мере предъявления материала, по темам, в соответствии с программой по математике. Работу с «Лексическим минимумом» можно начинать уже на первых занятиях по изучению научного стиля речи. Преподаватель математики использует «Лексический минимум» для предъявления и идентификации математических терминов; обучение произношению терминов и т. п.

Пособие «Методические указания по научному стилю речи (на материале текстов по математике)» используется на занятиях по изучению научного стиля речи. В пособии разработаны 6 тем. Каждая тема состоит из 7—10 упражнений, которые включают новые слова и словосочетания, адаптированные тексты, тексты для речевых упражнений и закрепления активизируемого материала, грамматические упражнения.

Известно, что пособие по учебной дисциплине на русском языке для иностранцев должно отличаться от аналогичных пособий для русскоязычных учащихся, например тем, что для него языковой и текстовый материал должен быть тщательно отобран, а учебные тексты адаптированы с учетом речевых конструкций, изученных к данному моменту. В «Пособии по математике для иностранных студентов подготовительного факультета» мы попытались учесть вышеизложенные требования.

Для повышения эффективности учебного процесса важным является продуманная организация самостоятельной внеаудиторной работы иностранных учащихся. В частности, по математике она состоит из домашних заданий, типовых расчетов, устных зачетов по каждой пройденной теме. При разработке домашних заданий, типовых расчетов, вопросов к зачетам особое внимание следует обратить на адаптацию русскоязычного текста.

Как показывает тестирование, в одной учебной группе оказываются учащиеся с различным уровнем подготовки. Анализируя результаты тестирования, мы в одних случаях объединяем учащихся со слабой подготовкой в группу, с которой проводятся дополнительные занятия, в других случаях подбираем для них индивидуальные задания, которые они выполняют под контролем преподавателя.

*С. В. Лазаревич (Нижний Новгород)*

### **ОБ ИЗУЧЕНИИ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (на материале военного жаргона)**

1. В большинстве программ курса русского языка как иностранного изучение социальных диалектов не предусмотрено. Между тем русский язык в его современном состоянии не может быть освоен учащимися без ознакомления с проблемами социальной дифференциации языка. Это связано прежде всего с активной жаргонизацией современной разговорной речи, а также других стилей языка и в первую очередь — публицистического. Стремление к демократизации языка приводит к тому, что в повседневное речевое сообщение вошли многочисленные

слова, использование которых прежде не допускалось нормами словоупотребления. Снятие запретов на включение жаргонизмов не только в разговорную, но и в публичную речь, в язык радио и телевидения, в газетные публикации и язык художественных произведений привело к настоящей экспансии социальных диалектов в литературный язык. Особенно активным стало влияние арг, молодежного и военного жаргонов. Последний активизировался в связи с военными действиями в Афганистане и Чечне и освещением этих процессов в средствах массовой информации. Иностранному учащемуся нелегко понять, например, такой текст в молодежной газете: «Родители с толстыми кошельками “отмазывают” своих чад от службы в армии с помощью липовых справок об энурезе и взяток, а старлей Ванька, у которого в подчинении весьма кастрированный взвод, чешет “репу” и недоуменно вопрошает: «А кто же Родину будет защищать?» (Комс. правда. 1999. 18 нояб.). Информационные передачи о военных событиях содержат многочисленные военные жаргонизмы, например: *борт* (самолет), *бэха* (бронетранспортер), *вертушка* (вертолет), *зачистка* (прочесывание взятых населенных пунктов с целью выявления оставшихся в них боевиков), *груз 200* (гроб с телом погибшего военнослужащего), *двухсотый* (убитый), *трехсотый* (раненый) и др. Многозначительным является тот факт, что немало жаргонных единиц дается в текстах без кавычек, а в устной публичной речи — без пояснений. Тем самым как бы узаконивается факт введения жаргонных слов и выражений в речевой оборот. В недавнем прошлом такие слова обязательно сопровождались пояснениями и ссылками типа: «как говорят солдаты», «по выражению матросов», «так называемый...» и т. д.

Еще более затруднительным становится для иностранных учащихся чтение некоторых произведений современной художественной литературы, особенно детективного жанра. Так, наш анализ повести К. Попова «Легионер» (М.: Эксмо-Пресс, 1999) показал, что в ней использовано более 400 жаргонных единиц, в том числе около 150 военных жаргонизмов. Например, в значении «убить» употреблены слова: *сактировать*, *зажмурить*, *загасить*, *затемнить*, *замочить*, *обесточить*, *хакнуть* и др.

2. В связи с этим необходимо ознакомление иностранных учащихся с некоторыми вопросами социальной дифференциации русского языка. Прежде всего следует дать понятие литературного и общенационального языка и подчеркнуть их различие, обозначить социальное членение русского языка. Затем,

по возможности, вводить в учебный процесс лексемы из социальных и профессиональных диалектов, получившие широкое распространение в речи. Так, если обратиться к военному жаргону, можно отметить некоторые обозначения военной техники: летать на *анах, яках, мигах* (самолетах), стрелять из *калашиникова, макарова* (автомата, пистолета), ехать на *броне* (бронетранспортере) и т. д., жаргонные названия военнослужащих по званию: *прапор* (прапорщик), *серж* (сержант), *полкан* (полковник), *летеха* (лейтенант) и др., жаргонные номинации военнослужащих по сроку службы и положению в неуставной военной иерархии: *дед* (старослужащий), *годок* (матрос-старослужащий), *дух* (новобранец), *салага* (молодой солдат) и др. Нами разработаны тематические группы русского военного жаргона, материал которых может быть частично задействован на занятиях с иностранными учащимися.

3. Привлекая лексический материал социальных диалектов, преподаватель может опираться на соответствующие лексические подсистемы родного языка учащихся. Так, в англоязычных группах при изучении словообразовательных процессов русской разговорной речи можно использовать многочисленные примеры усечения слов в английском языке, в том числе в военном жаргоне: *ant* (от *antitank*) — артиллерист противотанковой артиллерии; *corp* (от *corporal*) — капрал; *div* (от *division*) — дивизия; *cab* (от *cabin*) кабина и т. д. Следует показать учащимся, что этот процесс становится более продуктивным в русской разговорной речи (*баскет* — баскетбол, *маг* — магнитофон), а также в социальных диалектах. Материалы русского военного жаргона служат подтверждением этому: *Афган* (Афганистан), *винт* (винтовка), *руль* (рулевой) и др. В ряде случаев усечения в русском и английском военных жаргонах абсолютно совпадают: *сар* и *кап* (капитан), *меш* и *тех* (механик) и т. д.

К сравнению могут быть привлечены другие словообразовательные процессы, например, образование сложносокращенных слов. Ср.: *морпех*, *подлодка*, *спецназ*, *naviator* (*naval aviator* — летчик морской авиации), *goon* (*goof + loon* — новобранец); *balmi* (*ballistic missile* — баллистическая ракета) и др.

Нами разработаны сравнительные характеристики словообразовательных процессов в английском и русском военных жаргонах. На наш взгляд, введение материалов такого рода в практику преподавания русского языка как иностранного поможет учащимся достичь понимания живой разговорной речи русского языка в ее современном состоянии.

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН АВТОРОВ

Аверич Н. А. .... 3	Зорина А. В. .... 43
Аверьянова Н. А. .... 4 ✓	Зорина Г. С. .... 45
Агенидзе Э. А. .... 7	Иванова М. А. .... 180
Акишина Е. О. .... 11	✓ Ионкина И. В. .... 40
Алефиренко Н. Ф. .... 159	✓ Карасик В. И. .... 167
Алонсо Т. В. .... 8, 179	Касьянова В. М. .... 48
Алхасов Я. К. .... 9	Константинова О. В. .... 51
Астахова Т. В. .... 163	Королева И. А. .... 52
Бахмутова А. В. .... 13 ✓	Королева Р. М. .... 54
Бейлинсон Л. С. .... 165	Коротеева О. В. .... 169
Беляков М. В. .... 14	Кортава Т. В. .... 50
Белякова Л. Ф. .... 16 ✓	✓ Косович Л. Ф. .... 27
Буланова Е. В. .... 11 ✓	✓ Котова О. В. .... 40
Быкова О. П. .... 17	Красильникова Н. В. .... 17
Водяха А. А. .... 19	Краснощеков В. В. .... 57
Вострякова Н. А. .... 21	Крюкова И. В. .... 59
Горынина Г. А. .... 25	Кудряшова Р. И. .... 61
Горьковская В. Д. .... 27 ✓	Куличенко Г. Е. .... 63
Гребенюк Л. Н. .... 23	Лагун И. М. .... 63
Груздова О. П. .... 29	Лазаревич С. В. .... 65
Демьянович Н. И. .... 31	Лариохина Н. М. .... 68
Дмитриева О. А. .... 166	Ле Динь Тхонг ..... 69
Дуань Шисю ..... 34	Лесных А. А. .... 71
Дубинина Е. И. .... 33	Ли Ингин ..... 72
Еремин С. И. .... 37 ✓	Лихатина А. П. .... 75
Ермина В. В. .... 27 ✓	Лю Цзюань ..... 77
Ефремова М. А. .... 39	Максименко О. И. .... 14
Забашта Н. А. .... 40	Мальшева Н. М. .... 79
Заметалина М. Н. .... 41	Мелентьева Т. И. .... 80
Захарова Т. Н. .... 106	Мелихова В. Л. .... 82